






گۆرانییه که ی سه کیما

Sakimas sang

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)



سه کيما له گه ل داىک و باوک و خوشکه چوار ساله کهى ده ژيا. نه وان
له سهر زهوى پياويکى ده وله مند بوون. که پره حه سيرييه کهى نه وان
که وتبووه کو تايى سپى داره کان.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og
sin fire år gamle søster. De bodde på
eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde
stråtak og lå ved enden av en rad med trær.

کاتیك سه کيما ته مه نی سی سالان بوو، نه خوښ کهوت و بینایی له
دهست دا. سه کيما که سیکی لیها توو بوو.

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.

سه کیما زۆر شتی دهزانی که مندالانی دیکه ی ته مهن شه ش سالان
نه یانده توانی. بو نموونه ده چوو له گه ل ریش سپییانی گونده که یان
داده نیشته و وتووێژی له سه ر بابه تی گرنه گ ده کرد.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.

دايك و باوكى سه كيما له مالى ئه و پياوه دهوله مهنده كاريان ده كرد.
ئهوان به يانيان زوو ده پويشتن و ئيواران درهنگ ده هاتنه وه. سه كيما
له گه ل خوشكه چوار سالانه كه ي به ته نيا ده مانه وه.

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike mannen. De dro tidlig om morgenen og kom tilbake sent på kvelden. Sakima ble igjen sammen med lillesøstera si.

سەكىما ھەزى لە گۆرانىگوتن بوو. رۆژيک دايكى لىي پرسى:
“سەكىما، ئەو گۆرانىيانە لە كوي فير بوويه؟

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte
moren hans ham: “Hvor har du lært disse
sangene, Sakima?”

سه کيما وه لامي دايه وه: "هه ر له پر بوم دين، دايه. من له ميشكي
خوم گويم لي دهن و دواتر ده يانليمه وه."

...

Sakima svarte: "De kommer bare, mamma. Jeg
hører dem i hodet mitt og så synger jeg."

سەكىما پىي خۆش بوو گۆرانى بۇ خوشكە بچوو كە كەي بلىت،
بەتايىبەت كاتىك برسى دەبوو. سەكىما ئەو گۆرانىيەي دەگوتەو كە
خوشكە كەي حەزى لىبوو و ئەوئىش گوپى بۇ رادەگرت. خوشكە كەي
خۆي رادەژاند كاتىك گوپى لە سترانە ئارامكەرەو كە دەگرت.

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis
hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at
han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til
den lindrende låten.

خوشکه که یه موو جاری داوای له سه کیما ده کرد و ده یگوت:
“ده توانی دوو باره گۆرانیه که م بو بلییه وه؟” سه کیماش به قسه ی
ده کرد و دوو باره گۆرانیه که ی بو ده گوته وه.

...

“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?”
pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte
og sang den igjen og igjen.

شەويكىيان كاتى داىك و باوكى ھاتتەو، ئەوان زۆر بېدەنگ بوون.
سەكىما دەيزانى كە شتىك پووى داوھ.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de
veldig stille. Sakima visste at noe var galt.

سه کيما ليی پرسين: "دایه، بابہ، چی رووی داوہ؟" سه کيما
تيگه بيشت که کوری پياوہ ده ولہ مہ نده که بزر بووہ. پياوہ که ئیستا
زور نيگه رانه و هه ست به ته نیایی ده کات.

...

"Hva er i veien, mamma, pappa?" spurte Sakima.
Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var
borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.

سەكىما بە داىك و باوكى گوت: "من دەتوانم گۆرانى بۆ بلىم.
لەوانەيە دووبارە خۆشحال بىتتەوہ. " بەلام داىك و باوكى ھاورا
نەبوون لەگەلى. ئەوان گوتيان: "ئەو زۆر دەولەمەندە. تۆ تەنيا
كورپكى نابىناى. پىت واىە گۆرانىيەكەى تۆ يارمەتى ئەو دەدات؟"

...

"Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad
igjen", sa Sakima til foreldrene sine. Men
foreldrene hans avfeide ham. "Han er veldig rik.
Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din
kommer til å hjelpe ham?"

له گه ل ئه وه شدا سه كيما هه ر پيداگري ده كرد. خوشكه بچوو كه كه شي
پشتگيري كرد و گوتى: "كاتيك برسى ده بم، گورانبيه كه ي سه كيما
ئارامكه ره وه يه بو من. هه روه ها گورانبيه كه پياوه ده وله مه نده كه ش
ئارام ده كاته وه."

...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: "Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også."

رۆژی دواتر سه کیما داوای له خوشکه چکۆله که ی کرد که بیبات بۆ
مالی پیاوه دهوله مه نده که.

...

Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham
til huset til den rike mannen.

سەكىما لە ژيەر پەنجەرە يەكى گەورە راوەستا و ئەو گۆرانىيەى
گوتەووە كە خۆى پيى خوش بوو. وردە وردە پياووە كە سەرى لە
پەنجەرە كە هينا دەرەووە.

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å
synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til
den rike mannen å vise seg gjennom det store
vinduet.

كرپكاره كان ده ستیان له كاره كانیان هه لگرت. ئه وان گوئیان بو سترانه
دلرفینه كه ی سه كیما راگرتبوو، به لام پیاویك گوتی: “كه س
نه یتوانیوه دلنه وایی خاوه نكاره كه مان بداته وه. ئیستا ئه م منداله
نابینایه ده بهه وئ دلنه وایی بداته وه.”

...

Arbeiderne stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: “Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?”

سه کيما گۆرانييه که ی ته واو کردو و پرووی وه رسووراندا بو ئه وه ی
بروات، به لام پياوه دهوله مهنده که به خیرایی هاته ده ری و گوتی:
“تکایه دووباره گورانییه که بلیوه.”

...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: “Vær så snill og syng igjen.”

هەر له و کاته دا دوو پیاو هاتن که دارمه یتیکیان پئی بوو. ئەوان کورپی
پیاوه دهولمه نده که یان دۆزبووه وه. ئەو لپی درابوو و له سهەر
شه قام که وتبوو.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på
en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn
banket opp og forlatt i veikanten.

پیاوه دهوله مهنده که زور خو شحال بوو کاتی دووباره چاوی به
کورپه که ی که و ته وه. ئه و پاداشتی سه کیما ی کرد له بهر ئه وه ی
دلنه وایی دابو وه وه. ئه و کورپه که ی و سه کیما ی برد بو نه خوشخانه.
سه کیما دووباره بینایی بو چاوانی گه رایه وه.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

گۆرانیه که ی سه کیما

Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).